

Lesson 63

Your Turn 9

This classic fable has a good moral.

Vocabulary

aálesh	parsley [aále (curl) + thesh (herb)]
badatham	to stir [bada (spoon) + tham (circle)] {JLP}
bedinadedide	fable; lesson-story [bedina (lesson) + dedide (story)] {AB}
behili	be thick (of liquids); viscous [ili (water)]
bothá	hotelier; hoteliere; innkeeper [both (hotel) + -á (DOER)]
budimod	pocket [bud (clothing) + dimod (bag/sack)] {AB}
-din	Suffix (various): "Process of". Morpheme with 3 allomorphs (<i>linguist-speak</i> meaning "alternate shapes of a morpheme"); default form: -din. When it follows a consonant the "d" drops away (<i>linguist-speak: is elided</i>), leaving -in. When it follows a vowel (or vowel pair) that occurs after "b" or "m" or "w," the "d" changes to "b" (<i>linguist-speak: the /d/ assimilates in place to /b/</i>), giving -bin. In all other environments, the default form, -din, is retained.
-bin	
-in	
dóham	put [dó- (CAUSE _{TO}) + ham (be present)]
hathethath	forever [hath (time)]
hihath	now [hi (DEMO1) + hath (time)]
íila	to boil [ili (water) + óowa (fire)] {AB}
imedim	suitcase [im (travel) + dim (container)]
lob	to fill
lúuladol	turnip [lula (purple) + líithi (white) + dol (root)] {AB}
máan	salt
miwithá	city-dweller; town-dweller; villager [miwith (town/city) + -á (DOER)]
nididin	to augment [nidi (ADD'L) + -din/-bin/-in (PROC)]
odi	rumor [o (around) + di (speak)] {AB}
oloth	skill [o (cf oba: body) + loth (information)]
onemeda	cabbage [on (head) + meda (vegetable)] {AB}
óowathon	pepper [óowa (fire) + thon (seed)] {AB}
radi	be secret [ra- (NON) + di (speak)] {AB}
radidal	a secret [radi (be secret) + dal (thing)] {AB}
rahana	famine; junk food [ra- (NON) + ana (food)]
rahíyadin	to expand; to enlarge [rahíya (be large) + -din/-bin/-in (PROC)]
rashonelhú	refugee; displaced person; conscript; veteran [rashonelh (war) + -ú (DO-EE)]
shel	be rigorous
thalin	to improve [thal (be good) + -din/-bin/-in (PROC)]
webe	beer

English Text

The Fable of Stone Stoup

²Once upon a time, there was a great famine upon the land. Three soldiers, hungry and weary of battle, came upon a small and impoverished village. The villagers, suffering a meager harvest and fatigued from the many years of war, saw the three soldiers come upon them. Quickly they hid from sight what little they had to eat.

³They met up with the three at the village square. "There's not a bite to eat in the whole province," they told the soldiers. "You'd better just keep moving on to the next village."

⁴"Oh, but we have everything we need," one soldier said. "In fact, we were thinking of making some stone soup to share with all of you. You, sir, look hungry. Would you like some?"

⁵"Stone soup! What a ridiculous thing!" the villagers exclaimed. "You can't make soup from a stone!"

⁶But the three soldiers gingerly reached into their pockets, and each of them in turn slowly pulled out a smooth, round stone. They inspected their stones closely and nodded to one another in assent. "We have brought with us some wonderful stones that should make for a great and hearty soup. Do you have a large cauldron we might borrow to make our stone soup?"

⁷Overcome with hunger and unable to feed the guests staying at his inn, the local innkeeper was intrigued with the idea of making soup from stones. With help from the soldiers, he pulled a large iron cauldron from the kitchen of his inn and placed it in the center of the village square. The three soldiers filled it with water, and built a roaring fire under it.

⁸Then, with great ceremony, the three soldiers took the three stones they had collected on their travels and placed them into the water one at a time. They waited for their stone soup to come to a boil, stirring occasionally with a large wooden spoon.

⁹"Do you know what would really help this soup?" asked one of the soldiers. "A hefty dash of salt and pepper! You can't have a good stone soup without salt and pepper, after all."

¹⁰Timidly, one of the villagers said, "Well, I think might be able to find some salt and pepper that have you might have, if I can share in your stone soup!"

¹¹The soldiers quickly nodded and assured the villager that there would be plenty of stone soup to go around, with such a large cauldron of soup on the boil.

¹²By now, hearing the rumor of food, most of the villagers had come to the square or were watching the events of the village square attentively from their windows. As the soldiers fastidiously stirred and sniffed at the "broth," they licked their lips in anticipation. The hunger of the villagers began to abate their initial skepticism.

¹³"Ah," one of the soldiers said rather loudly, "I do like a tasty stone soup. Of course, stone soup with cabbage is hard to beat."

¹⁴"Oh, yes," added another soldier, "Cabbage really adds flavor to stone soup."

¹⁵After a few moments, a villager approached hesitantly, holding a cabbage he'd retrieved from its hiding place, and added it to the pot.

Láadan Translation & Retranslation into English

The Fable of Stone Stoup

La: _____

En: _____

²Once upon a time, there was a great famine upon the land. Three soldiers, hungry and weary of battle, came upon a small and impoverished village. The villagers, suffering a meager harvest and fatigued from the many years of war, saw the three soldiers come upon them. Quickly they hid from sight what little they had to eat.

La: _____

En: _____

³They met up with the three at the village square. "There's not a bite to eat in the whole province," they told the soldiers. "You'd better just keep moving on to the next village."

La: _____

En: _____

⁴"Oh, but we have everything we need," one soldier said. "In fact, we were thinking of making some stone soup to share with all of you. You, sir, look hungry. Would you like some?"

La: _____

En: _____

⁵"Stone soup! What a ridiculous thing!" the villagers exclaimed. "You can't make soup from a stone!"

La: _____

En: _____

Notes _____

“But the three soldiers gingerly reached into their pockets, and each of them in turn slowly pulled out a smooth, round stone. They inspected their stones closely and nodded to one another in assent. “We have brought with us some wonderful stones that should make for a great and hearty soup. Do you have a large cauldron we might borrow to make our stone soup?”

La: _____

En: _____

No.
Notes
Notes
Notes
Notes
Notes

⁷Overcome with hunger and unable to feed the guests staying at his inn, the local innkeeper was intrigued with the idea of making soup from stones. With help from the soldiers, he pulled a large iron cauldron from the kitchen of his inn and placed it in the center of the village square. The three soldiers filled it with water, and built a roaring fire under it.

La: _____

En: _____

Notes Note
Notes
Notes
Notes
Notes

⁸Then, with great ceremony, the three soldiers took the three stones they had collected on their travels and placed them into the water one at a time. They waited for their stone soup to come to a boil, stirring occasionally with a large wooden spoon.

La: _____

En: _____

⁹"Do you know what would really help this soup?" asked one of the soldiers. "A hefty dash of salt and pepper! You can't have a good stone soup without salt and pepper, after all."

La: _____

En: _____

Notes

Notes

¹⁰Timidly, one of the villagers said, "Well, I think might be able to find some salt and pepper that have you might have, if I can share in your stone soup!"

La: _____

En: _____

¹¹The soldiers quickly nodded and assured the villager that there would be plenty of stone soup to go around, with such a large cauldron of soup on the boil.

La: _____

En: _____

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

¹²By now, hearing the rumor of food, most of the villagers had come to the square or were watching the events of the village square attentively from their windows. As the soldiers fastidiously stirred and sniffed at the “broth,” they licked their lips in anticipation. The hunger of the villagers began to abate their initial skepticism.

La: _____

En: _____

¹³“Ah,” one of the soldiers said rather loudly, “I do like a tasty stone soup. Of course, stone soup with cabbage is hard to beat.”

La: _____

En: _____

Notes _____
Notes _____
Notes _____
Notes _____

¹⁴"Oh, yes," added another soldier, "Cabbage really adds flavor to stone soup."

La: _____

En: _____

¹⁵After a few moments, a villager approached hesitantly, holding a cabbage he'd retrieved from its hiding place, and added it to the pot.

La: _____

En: _____

¹⁶Another villager came up and inspected the pot and said, "You know, I have some carrots. That would really add flavor and color to this soup, too!" He ran off to his home to fetch the colorful vegetable.

La: _____

En: _____

Notes Note _____
Notes _____
Notes _____
Notes _____

¹⁷“Yes, yes, this will be a fine soup,” said the third soldier; “but a pinch of some parsley would really make it a soup fit for a king!”

La: _____

En: _____

¹⁸Up jumped a villager, crying, “What luck! I’ve just remembered where some has been left!” And off she ran, returning with an apron full of parsley and with a turnip, too.

La: _____

En: _____

¹⁹As the kettle boiled on, the memory of the village improved. In a short time, barley, salted beef and rich cream had found their way into the great pot. A grand keg of beer was rolled into the square as the entire village sat down to a great feast. They all ate and danced and sang well into the night, refreshed by the feast and delighting in their newfound friends.

La: _____

En: _____

²⁰In the morning, the three soldiers awoke to find the entire village standing before them. At their feet lay a satchel filled with the village's best breads and cheeses.

La: _____

En: _____

²¹“You have given us the greatest of gifts: The secret of how to make soup from stones,” said an elder. “Rest assured that this is something that we shall never forget and that we shall forever cherish.”

La: _____

En: _____

²²The third soldier turned to the crowd, and said: “Whereas there may be no real secret to stone soup, one thing is certain: It takes many and all to make a great feast.” And with this, the soldiers kindly accepted their satchel of breads and cheeses and went on their way, never to return.

La: _____

En: _____

²³It is said that soon after meeting these soldiers, the village quickly returned to its former prosperity, and has thrived ever since. The soldiers are said to still walk from town to town collecting stones along the way, and sharing their secret recipe for their famous stone soup.

La: _____

En: _____

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

My Láadan Translation with Morphemic Analysis & Retranslation into English

The Fable of Stone Stoup

Bedinadedide Thulana Udethu Bethu

Bedinadedide	Thulana	Udethu	Bethu
LESSON + STORY = FABLE	SOUP	ST#1 + PARTV	X1 + PARTV = ABOUT

Fable About Soup of Stone(s)

²Once upon a time, there was a great famine upon the land. Three soldiers, hungry and weary of battle, came upon a small and impoverished village. The villagers, suffering a meager harvest and fatigued from the many years of war, saw the three soldiers come upon them. Quickly they hid from sight what little they had to eat.

²Bíide rahanahálish donisha wo. Menosháad mehóoha mewoyide worashonelhú boó rashonelhewáaneháa shudehul wohíya womiwitheháadim. Mehóohahul with woho hathóoletham rashonelhethuwáan menedebe i woshud woróowáan. Meláad miwithá mesháad rashonelhú boó miwithedimehé oyinan, i merumad ana benethoth nedebehóo ralóolonal.

² Bíide	rahanahálish	donisha	wo.	Menosháad		
DECL + NARR	NON + FOOD = FAMINE + DEGREXTRAORD	LAND + PLC	MADEUP	PL + FINISH + COMEGO = ARRIVE		
mehóoha	mewoyide	worashonelhú	boó	rashonelhewáaneháa		
PL + BEWEARY	PL + REL + BEHUNGRY	REL + NON + PEACE + PEJ = WAR + DO-EE = REFUGEE	#3	WAR + COZ + EMBEDREL		
shudehul	wohíya	womiwitheháadim.				
BEPOOR + DEGREXTREME	REL + BESMALL	REL + LEAF + PERSON = TOWN + EMBEDREL + GOAL				
Mehóohahul	with	woho	hathóoletham	rashonelhethuwáan	menedebe	
PL + BEWEARY + DEGREXTREME	PERSON	#ALL	TIME + MOON = MONTH + CIRCLE = YEAR	WAR + PARTV + COZ	#>5	
i	woshud	woróowáan.	Meláad	miwithá		
AND	REL + BEPOOR	REL + HARVEST + COZ	PL + PERCEIVE	TOWN + DOER = VILLAGER		
mesháad	rashonelhú	boó	miwithedimehé			
PL + COMEGO	REFUGEE	#3	TOWN + GOAL + EMBED			
oyinan,	i	merumad	ana	benethoth	nedebehóo	ralóolonal.
EYE + INSTR	AND	PL + COVER	FOOD	X>5 + POSS + OBJ	#2-5 + FOCUS	NON + BESLOW = BEQUICK + MANN

²Once upon a time, an extraordinary famine is in the land. Three hungry refugees who are tired from war arrive at a small town that is extremely poor. Everyone is extremely weary from many years of war and a poor harvest. The villagers see that the refugees are coming to the town, and quickly hide their little food.

Notes

³They met up with the three at the village square. "There's not a bite to eat in the whole province," they told the soldiers. "You'd better just keep moving on to the next village."

³Mebithim ben bezheth heshehothesha hatham miwithethusha wo. "Bíi ham ana raho nusha wa," medi ben rashonelhúdim. "Bóo menásháad nezh miwithedim aril."

³ Mebithim ben bezheth heshehothesha hatham miwithethusha
 PL + MEET X>5 X2-5 + OBJ GRASS + PLACE = PARK + PLC CENTER TOWN + PARTV + PLC

wo. "Bée ham ana raho nusha wa," medi ben
 MADEUP WARN BePRESENT FOOD #0 HERE + PLC MYPERC PL + SPEAK X>5

rashonelhúdim. "Bóo menásháad nezh miwithedim aril."
 REFUGEE + GOAL REQ PL + CONT + COMEGo You2-5 TOWN + GOAL FUT
 THE NEXT TOWN + GOAL

³They-many meet them-few at the park in the middle of town. "There is absolutely no food here," they warn the refugees. "Prithee continue on to the next village."

⁴"Oh, but we have everything we need," one soldier said. "In fact, we were thinking of making some stone soup to share with all of you. You, sir, look hungry. Would you like some?"

⁴"Bíilan ril methi lezh wothem wodaeth woho wa," di rashonelhú nede wo. "I menédeshub mehel lezh thulana udethuth i mehedethi beth nenedim woho. Dam yide Nihid. Báa rilrili néde ni thulana udethuth?"

⁴ "Bíilan ril methi lezh wothem wodaeth woho wa,"
 DECL + CELEB PRES PL + HAVE WE2-5 REL + NEED REL + THING + OBJ #ALL MYPERC

di rashonelhú nede wo. "I menédeshub mehel lezh thulana
 SPEAK REFUGEE #1 MADEUP AND PL + INTENTION PL + MAKE WE2-5 SOUP

udethuth i mehedethi beth nenedim woho. Bíi dam
 STONE + PARTV + OBJ AND PL + SHARE X1 + OBJ You>5 + GOAL #ALL DECL MANIFEST

yide Nihid. Báa rilrili néde ni thulana udethuth?"
 BEHUNGRY YouHon1 + MASC Q HYPOTH WANT YouHon1 SOUP STONE + PARTV + OBJ

⁴"I'm overjoyed to say we have every needful thing," says one refugee. "And we intend to make stone soup and share it with all of you. You, Sir, give evidence of being hungry. Might you want some stone soup?"

Notes
 Notes
 Notes
 Notes
 Notes

⁵"Stone soup! What a ridiculous thing!" the villagers exclaimed. "You can't make soup from a stone!"

⁵"Thulana udethu! Wu rawoth!" medi miwithá wo. "Bíid thad el rawith thulana udenan wi!"

⁵ "Thulana udethu! Wu rawoth!" medi miwithá wo.
 SOUP STONE + PARTV SUCHA NON + WISDOM = FOOLISHNESS PL + SPEAK TOWN + DOER MADEUP = VILLAGER

"Bíid thad el rawith thulana udenan wi!"
 DECL + ANGER BEABLE MAKE NON + PERSON = NOBODY SOUP STONE + INSTR SELFEVID

⁵"Soup from stones! What foolishness!" say the villagers angrily. "Obviously, no-one can make soup from stones!"

⁶But the three soldiers gingerly reached into their pockets, and each of them in turn slowly pulled out a smooth, round stone. They inspected their stones closely and nodded to one another in assent. "We have brought with us some wonderful stones that should make for a great and hearty soup. Do you have a large cauldron we might borrow to make our stone soup?"

⁶Izh methel rashonelhú, nade nodim, wotham wohudeth nayanal budimod bethode wo, i ilehal ud bethoth; mezheláad bezh dáan ranan. "Bíi mebel lezh rilrili mehel mewothalehul wohudeth wothalehal wothulanatheháath lezheden wa. Báa ril methi nen worahíyahul womahineth? Menime mehedethi nen beth lezhedim el thulanathuwan?"

⁶ Izh methel rashonelhú, nade nodim, wotham wohudeth
 BUT PL + GET REFUGEE BEGIN + SRC FINISH + GOAL REL + CIRCLE REL + STONE + OBJ
 EACH IN TURN

nayanal budimod bethode wo, i ilehal
 CAREFOR + MANN CLOTHING + BAG = POCKET X1 + POSS + SRC MADEUP AND PAYATTN + DEGUNUSUAL

ud bethoth; mezheláad bezh dáan ranan. "Bíi mebel lezh
 STONE X1 + POSS + OBJ PL + BEALIKE + PERCEIVE = CONSENSUS X2-5 WORD NON + INSTR DECL PL + WE2-5 BRINGTAKE
 WITHOUT WORD(S)

rilrili mehel mewothalehul wohudeth wothalehal wothulanatheháath
 HYPOTH PL + MAKE PL + REL + BEGOOD + DEGEXTREME REL + STONE + OBJ REL + BEGOOD + DEGUNUSUAL REL + SOUP + OBJ + EMBEDREL + OBJ

lezheden wa. Báa ril methi nen worahíyahul womahineth?
 WE2-5 + ASSOC MYPERC Q PRES PL + HAVE You>5 REL + NON + BESMALL = REL + COOKPOT + OBJ BELARGE + DEGEXTREME

Menime mehedethi nen beth lezhedim el thulanathuwan?"
 PL + BEWILLING PL + SHARE You>5 X1 + OBJ WE2-5 + GOAL MAKE SOUP + PARTV + PURP

⁶But each refugee in turn carefully gets a round stone from his pocket and pays close attention to it; they agree wordlessly. "We bring extremely good stones that may make unusually good soup with us. Do you have a extremely large pot? Are you willing to share it with us for soup-making?"

Notes
 Notes

⁷Overcome with hunger and unable to feed the guests staying at his inn, the local innkeeper was intrigued with the idea of making soup from stones. With help from the soldiers, he pulled a large iron cauldron from the kitchen of his inn and placed it in the center of the village square. The three soldiers filled it with water, and built a roaring fire under it.

⁷Ril loláad rathad dóyod woyidehálish wobotháhid thóo both bethoshaháa ihehena rilrili lothel el be thulanath udenanehéwáan wo. Zhida be worahíyahul womahin badazhethuth den rashonelhúthuden both bethode hatham heshehothethudim. Melob rashonelhú beth ilinan, i mehel ówahuleth besha yil.

⁷ Ril loláad
PRES PERCEIVEINT

rathad	dóyod	woyidehálish	wobotháhid	thóo	both	bethoshaháa
NON + BEABLE	CAUSETO + EAT = FEED	REL + BEHUNGRY + DEGEXTRAORD	REL + HOTEL + DOER = INNKEEPER + MASC	GUEST	HOTEL	X1 + POSS + PLC + EMBEDREL

ihehena
EXCITEMENTDESPITE

rilrili	lothel	el	be	thulanath	udenanehéwáan
HYPOTH	KNOW	MAKE	X1	SOUP + OBJ	STONE + INSTR + EMBED + COZ

wo.	Zhida	be	worahíyahul	womahin	badazhethuth	den
MADEUP	PUSHPULL	X1	REL + BELARGE + DEGEXTREME	REL + COOKPOT	METAL + PARTV + OBJ	HELP

rashonelhúthuden	both	bethode	hatham	heshehothethudim.	Melob
REFUGEE + PARTV + ASSOC	HOTEL	X1 + POSS + SRC	CENTER	PARK + PARTV + GOAL	PL + FILL

rashonelhú	beth	ilinan,	i	mehel	ówahuleth	besha	yil.
REFUGEE	X1 + OBJ	WATER + INSTR	AND	PL + MAKE	FIRE + DEGEXTREME + OBJ	X1 + PLC	BELOW

⁷Now the extraordinarily hungry innkeeper who cannot feed his guests is excited, despite the negative circumstances, at the prospect of being able to make soup from stones. With the help of the refugees, he pulls an extremely large cooking pot from his inn to the center of the park. The refugees fill it with water and build a roaring fire below it.

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

⁸Then, with great ceremony, the three soldiers took the three stones they had collected on their travels and placed them into the water one at a time. They waited for their stone soup to come to a boil, stirring occasionally with a large wooden spoon.

⁸Id medóham rashonelhú eril mebuth bezh udehóoth boó im bezhethoya obéeháath ilidim nil, nade nodim shunehalenal. Ril meneril bezh íila thulana udethuhéya hathobéeya, i mebadatham bezh beth hathede hathedim worahíya wobada boshethunan.

⁸ Id	medóham			rashonelhú				
ANDTHEN	PL + CAUSE	TO	BePRESENT = PUT	REFUGEE				
eril	mebuth	bezh	udehóoth	boó	im	bezhethoya	óobeháath	
PAST	PL + GATHERX	X2-5	STONE + FOCUS + OBJ	#3	TRAVEL	X2-5 + POSS + TIME	ALONG + EMBEDREL + OBJ	
ilidim	nil,	nade	nodim,	shunehalenal.	Ril	meneril	bezh	
WATER + GOAL	INSIDE	BEGIN + SRC	FINISH + GOAL	RITUAL + DEGUNUSUAL + MANN	PRES	PL + WAIT	X2-5	
		EACH IN TURN						
íila	thulana	udethuhéya						
BOIL	SOUP	STONE + PARTV + EMBED + TIME						
hathobéeya,	i	mebadatham		bezh	beth	hathede	hathedim	
UNTIL	AND	PL + SPOON + CIRCLE = STIR		X2-5	X1 + OBJ	TIME + SRC	TIME + GOAL	
						OCCASIONALLY		
worahíya	wobada	boshethunan.						
REL + BeLARGE	REL + SPOON	WOOD + PARTV + INSTR						

⁸And then the refugees put the three stones they gathered during their journey into the water, from first to last unusually ceremoniously. Now they wait until the stone soup boils, and they stir it occasionally using a large spoon of wood.

⁹"Do you know what would really help this soup?" asked one of the soldiers. "A hefty dash of salt and pepper! You can't have a good stone soup without salt and pepper, after all."

⁹"Bóo mehil nezh," di rashonelhú nede wo. "Bíi rilrili medenehul máan i óowathon mendebe thulanath hi wa. Thad el rawith wothal wothulana udethuth máan ranan e óowathon ranan wi."

⁹ "Bóo	mehil	nezh,"	di	rashonelhú	nede	wo.	"Bíi	rilrili
REQ	PL + PAYATTN	You2-5	SPEAK	REFUGEE	#1	MADEUP	DECL	HYPOTH
medenehul	máan	i	óowathon	mendebe	thulanath	hi	wa.	
PL + HELP + DEGEXTREME	SALT	AND	FIRE + SEED = PEPPER	#>5	SOUP + OBJ	DEMO1	MYPERC	
Thad	el	rawith	wothal	wothulana	udethuth	máan	ranan	e
BEABLE	MAKE	NOBODY	REL + BeGOOD	REL + SOUP	STONE + PARTV + OBJ	SALT	NON + INSTR	OR
						WITHOUT SALT		
óowathon	ranan	wi."						
PEPPER	NON + INSTR	SELFEVID						
WITHOUT PEPPER								

⁹"Prithee attend," says one refugee. "A bunch of salt and pepper would help this soup a lot, to my mind. Nobody can make good stone soup without salt and pepper."

Ni

Notes

¹²By now, hearing the rumor of food, most of the villagers had come to the square or were watching the events of the village square attentively from their windows. As the soldiers fastidiously stirred and sniffed at the “broth,” they licked their lips in anticipation. The hunger of the villagers began to abate their initial skepticism.

¹²Hihath, mehilehul miwithá wo ho rano shóo heshehothethuth wo, e heshehothesha e dem benethosha obe. Menalitharilehul ben úyahú mebadatham rashonelhú “thulanath” shelenal i mehil bezh beth oyonan. Menololáad miwithá ralala yide benethowáan i odi anathuwáan.

¹²Hihath, mehilehul miwithá wo ho rano shóo
 DEMO1 + TIME = NOW PL + PAYATTN + DEGEXTREME VILLAGER #ALL NON + FINISH = ALMOST HAPPEN

heshehothethuth wo, e heshehothesha e dem benethosha
 PARK + PARTV + OBJ MADEUP EITHER PARK + PLC OR WINDOW X>5 + POSS + PLC

obe. Menalitharilehul ben úyahú mebadatham
 THROUGH PL + BEGIN + THINK + FUT = ANTICIPATE + DEGEXTREME X>5 CONJTIME PL + STIR

rashonelhú “thulanath” shelenal i mehil bezh beth
 REFUGEE SOUP + OBJ BERIGOROUS + MANN AND PL + PAYATTN X2-5 X1 + OBJ

oyonan. Menololáad miwithá ralala yide benethowáan
 NOSE + INSTR PL + FINISH + PERCEIVEINT VILLAGER DISTRUST(EXT,+,+) BEHUNGRY X>5 + POSS + COZ

i odi anathuwáan.
 AND AROUND + SPEAK = RUMOR FOOD + PARTV + COZ

¹²Now, almost all the villagers are paying extremely close attention to the happenings in the park, either in the park or through their windows. They begin to anticipate extremely strongly when the refugees rigorously stir the “soup” and sniff at it. The villagers stop feeling distrust (Ext,+,+) because of their hunger and the rumor of food.

¹³“Ah,” one of the soldiers said rather loudly, “I do like a tasty stone soup. Of course, stone soup with cabbage is hard to beat.”

¹³“Dóo,” di rashonelhú zhohalenal wo, “Bíi shi wohaba wothulana udethu leth wa. Izh thalehal thulana udethu onemedaden.”

¹³“Dóo,” di rashonelhú zhohalenal wo, “Bíi shi
 WELL SPEAK REFUGEE SOUND + DEGUNUSUAL + MANN MADEUP DECL TOPLEASE

wohaba wothulana udethu leth wa. Izh thalehal
 REL + BEFRAGRANT REL + SOUP STONE + PARTV I + OBJ MYPERC BUT BEGOOD + DEGUNUSUAL

thulana udethu onemedaden.”
 SOUP STONE + PARTV HEAD + VEGETABLE = CABBAGE + ASSOC

¹³“Well,” says a refugee quite loudly, “A fragrant stone soup pleases me. But a stone soup with cabbage is unusually good.”

¹⁴“Oh, yes,” added another soldier, “Cabbage really adds flavor to stone soup.”

¹⁴“Em,” di lan betho wo, “Bíi rilrili nididin onemeda láa thulanathu udethuth óoyonan wa.”

¹⁴“Em,” di lan betho wo, “Bíi rilrili nididin
 YES SPEAK FRIEND X1 + POSS MADEUP DECL HYPOTH ADD'L + PROC = INCREASE

onemeda láa thulanathu udethuth óoyonan wa.”
 CABBAGE PERCEPTION SOUP + PARTV STONE + PARTV + OBJ MOUTH + INSTR MYPERC

¹⁴“Yes,” says his friend, “Cabbage might increase the perception-using-mouth of soup of stone.”

Note:

¹⁵After a few moments, a villager approached hesitantly, holding a cabbage he'd retrieved from its hiding place, and added it to the pot.

¹⁵Sháad miwitháhid rahihinanal eril thel be onemedahóoth hoth rumadethudeháaden wo, i dóham be beth mahinesha nil.

¹⁵ Sháad	miwitháhid	rahihinanal				
COMEGo	VILLAGER + MASC	ANXIETY(INT,Ø,+) + MANN				
eril	thel	be	onemedahóoth	hoth	rumadethudeháaden,	
PAST	GET	X1	CABBAGE + FOCUS + OBJ	PLACE	HIDE + PARTV + SRC + EMBEDREL + ASSOC	
wo	i	dóham	be	beth	mahinesha	nil.
MADEUP	AND	PUT	X1	X1 + OBJ	COOKPOT + PLC	INSIDE

¹⁵A villager comes anxiously (Int,Ø,+) with a cabbage he'd gotten from a place of hiding, and he puts it in the pot.

¹⁶Another villager came up and inspected the pot and said, "You know, I have some carrots. That would really add flavor and color to this soup, too!" He ran off to his home to fetch the colorful vegetable.

¹⁶Sháad miwithá i il be mahineth wo; di be, "Dóo, bí thi le medalayuneth nedebe wa. Rilrili merahíyadin bezh láa thulanathuth hi oyinan i óoyonan íi." Yime behid beth bethodim úwanú thel mewoliri womedath.

¹⁶ Sháad	miwithá	i	il	be	mahineth	wo;	di	be,	"Dóo,	bí
COMEGo	VILLAGER	AND	PAYATTN	X1	COOKPOT + OBJ	MADEUP	SPEAK	X1	WELL	DECL
thi	le	medalayuneth	nedebe	wa.	Rilrili	merahíyadin				bezh
HAVE	I	CARROT + OBJ	#2-5	MYPERC	HYPOTH	PL + BeLARGE + PROC = ENLARGE				X2-5
láa	thulanathuth	hi	oyinan	i	óoyonan	íi."	Yime			
PERCEPTION	SOUP + PARTV + OBJ	DEMO1	EYE + INSTR	AND	MOUTH + INSTR	ALSO	RUN			
behid	beth	bethodim	úwanú	thel	mewoliri	womedath.				
X1 + MASC	HOME	X1 + POSS	CONJPURP	GET	PL + REL	REL + VEGETABLE				
= HE		+ GOAL			+ BeCOLORED	+ OBJ				

¹⁶A villager comes and pays attention to the pot; he says, "Well, I have a few carrots. They might expand the perception of this soup by eye and by mouth also." He runs to his home to get the colorful vegetable.

¹⁷"Yes, yes, this will be a fine soup," said the third soldier; "but a pinch of some parsley would really make it a soup fit for a king!"

¹⁷"Bíi aril hi wothal wothulanam, hulehul," di rashonelhú wo, "izh rilrili dóthalehálish aálesh nedebe beth wi!"

¹⁷ "Bíi	aril	hi	wothal	wothulanam,	hulehul,"	di	rashonelhú	wo,
DECL	FUT	DEMO1	REL + BeGOOD	REL + SOUP + IDENT	FORSURE	SPEAK	REFUGEE	MADEUP
"izh	rilrili	dóthalehálish	aálesh	nedebe	wi!"			
BUT	HYPOTH	CAUSETO + BeGOOD + DEGEXTRAORD	PARSLEY	#2-5	SELFEVID			

¹⁷"This will be a good soup, for sure," says a refugee, "but a bit of parsley might make it truly excellent."

Nc

Notes

¹⁸Up jumped a villager, crying, "What luck! I've just remembered where some has been left!" And off she ran, returning with an apron full of parsley and with a turnip, too.

¹⁸Thib miwitháhizh wo i di, "Wu thena! Bii thódom le úshahú ham beye wa!" I yime be núude, i nésháad wohume wodimod aáleshethuden i lúuladoleden íi.

¹⁸ Thib	miwitháhizh	wo	i	di,	"Wu	thena!	Bii	thódom		
STAND	VILLAGER + FEM	MADEUP	AND	SPEAK	SUCHA	JOYGOOD	DECL	JUST + REMEMBER		
le	úshahú	ham	beye	wa!"	I	yime	be	núude,	i	nésháad
I	CONJPLC	BEPRESENT	INDEF1	MYPERC	AND	RUN	X1	THERE + SRC	AND	BACK + COMEGO
wohume	wodimod	aáleshethuden		i	lúuladoleden	íi.				
REL + BEFULL	REL + BAG	PARSLEY + PARTV + ASSOC		AND	TURNIP + ASSOC	ALSO				

¹⁸A villager stands up "What joy! I've just remembered where some is!" And she runs from there, and returns with a full bag of parsley and turnip(s), too.

¹⁹As the kettle boiled on, the memory of the village improved. In a short time, barley, salted beef and rich cream had found their way into the great pot. A grand keg of beer was rolled into the square as the entire village sat down to a great feast. They all ate and danced and sang well into the night, refreshed by the feast and delighting in their newfound friends.

¹⁹Thalin dom miwithetha úyahú náhíila mahin wo. Edeth, dehenith, i wobehili wohonelaeth medóhameshub mahinesha nil thomahaleya. Worahíya wodim webethuth zhidashub heshehothedim úyahú wod miwith wum yodeyodehulewan. Meyod i mehamedara i melalom ben woho honáaleya hathobéeya; menetháa ben yodeyodewáan i meshihul mewobun wolan beneth.

¹⁹ Thalin	dom	miwithetha	úyahú	náhíila	mahin	
BeGOOD + PROC = IMPROVE	REMEMBER	TOWN + POSSBIRTH	CONJTIME	CONT + BOIL	COOKPOT	
wo.	Edeth,	dehenith,	i	wobehili	wohonelaeth	
MADEUP	GRAIN + PATIENT	MEAT + PATIENT	AND	REL + BEVISCIOUS	REL + HEAD + MILK = CREAM	
medóhameshub	mahinesha	nil	thomahaleya.			
PL + PUT + PASSV	COOKPOT + PLC	INSIDE	BE NEAR + DEGUNUSUAL + TIME = SOONRECENT			
Worahíya	wodim	webethuth	zhidashub	heshehothedim		
REL + BELARGE	REL + CONTAINER	BEER + PARTV + PATIENT	PUSHPULL + PASSV	PARK + GOAL		
úyahú	wod	miwith	wum	yodeyodehulewan.	Meyod i	
CONJTIME	SIT	TOWN	ENTIRE	EAT + EAT = FEAST + DEGEXTREME + PURP	PL + EAT AND	
mehamedara	i	melalom	ben	woho	honáaleya	hathobéeya;
PL + DANCE	AND	PL + SING	X>5	#ALL	HRSMIDNITEDAWN + TIME	UNTIL
menetháa	ben	yodeyodewáan	i	meshihul		
PL + AGAIN + THRIVE	X>5	FEAST + COZ	AND	PL + TOPLEASE + DEGEXTREME		
mewobun	wolan	beneth.				
PL + REL + BE NEW	REL + FRIEND	X>5 + OBJ				

¹⁹The memory of the village improves while the pot boils. Quite soon, grain, meat, and thick cream are put into the pot. A large container of beer is pushed into the park when the entire village sit down to feast. They all eat and dance and sing until well after midnight; they are thriving again because of the feast, and their new friends delight them.

Notes

²²The third soldier turned to the crowd, and said: "Whereas there may be no real secret to stone soup, one thing is certain: It takes many and all to make a great feast." And with this, the soldiers kindly accepted their satchel of breads and cheeses and went on their way, never to return.

²²Di rashonelhú méwithedim wo, "Bíidi ízha rilrili ham ra woshadon woradidal thulana udethu bethu; ril them el yodeyodethu with menedebe i with woho, hulehul, wi." Medihem rashonelhú imedim anathuth uhenanal diden hi, i menáasháad, i menésháad rahadihad.

Di	rashonelhú	méwithedim	wo,	"Bíidi	ízha				
SPEAK	REFUGEE	COLLV + PERSON = CROWD + GOAL	MADEUP	DECL + DIDACT	ALTHOUGH				
rilrili	ham	ra	woshadon	woradidal	thulana	udethu			
HYPOTH	BePRESENT	NEG	REL + TRUTH	REL + BeSECRET + THING = SECRET	SOUP	STONE + PARTV			
bethu;	ril	them	el	yodeyodethu	with	menedebe	i	with	woho,
ABOUT	PRES	NEED	MAKE	FEAST + PARTV	PERSON	#>5	AND	PERSON	#ALL
hulehul, wi."	Medihem	rashonelhú	imedim	anathuth					
FORSURE	SELFEVID	PL + ACCEPT	REFUGEE	SUITCASE	FOOD + PARTV + OBJ				
uhenanal	diden	hi,	i	menáasháad	i	menésháad	rahadihad.		
TENDERNESSGOOD + MANN	SPEAK + ASSOC	DEMO1	AND	PL + RESUME + COMEGO	AND	PL + BACK + COMEGO	NON + ALWAYS = NEVER		

²²A refugee says to the crowd, didactically, "Although there may be no true secret of stone soup; the making of a feast needs many people and everybody, for sure, obviously." With that said, the refugees kindly accept the suitcase of food, and resume their way, and return never.

²³It is said that soon after meeting these soldiers, the village quickly returned to its former prosperity, and has thrived ever since. The soldiers are said to still walk from town to town collecting stones along the way, and sharing their secret recipe for their famous stone soup.

²³Nérashud miwith bithim be rashonelhúth hizhehéya nedebe aril, i nátháa be sháaledim rilehóo wáa. Menáhóomasháad rashonelhú miwithede miwithedim wáa; mebuth udeth wethesha óobe, i mehedethi radidal thulanathu udethuth.

²³ Nérashud	miwith							
BACK + NON + BePOOR = BePROSPEROUS	TOWN							
bithim	be	rashonelhúth	hizhehéya					
MEET	X1	REFUGEE + OBJ	DEMO2-5 + EMBED + TIME					
nedebe	aril,	i	nátháa	be	sháaledim	rilehóo	wáa.	Menáhóomasháad
#2-5	FUT	AND	CONT + THRIVE	X1	DAY + GOAL	PRES + FOCUS	TRUSTED	PL + CONT + FOOT + COMEGO = WALK
					TODAY + FOCUS + GOAL			
rashonelhú	miwithede	miwithedim	wáa;	mebuth	udeth	wethesha		
REFUGEE	TOWN + SRC	TOWN + GOAL	TRUSTED	PL + GATHERX	STONE + OBJ	PATH + PLC		
óobe,	i	mehedethi	radidal	thulanathu	udethuth.			
ALONG	AND	PL + SHARE	SECRET	SOUP + PARTV	STONE + PARTV + OBJ			

²³The village returns to prosperity soon after it meets these refugees, and it continues to thrive to this very day, it is said. The refugees continue to walk from town to town; they gather stones along the way and share the secret of stone soup.

Ni
Notes

Láadan Text

Bedinadedide Thulana Udethu Bethu

²Bíide rahanahálish donisha wo. Menosháad mehóoha mewoyide worashonelhú boó rashonelhewáaneháa shudehul wohíya womiwithehádim. Mehóohahul with woho hathóoletham rashonelhethuwáan menedebe i woshud woróowáan. Meláad miwithá mesháad rashonelhú boó miwithedimehé oyinan, i merumad ana benethoth nedebehóo ralóolonal.

³Mebithim ben bezheth heshehothesha hatham miwithethusha wo. "Bíi ham ana raho nusha wa," medi ben rashonelhúdim. "Bóo menásháad nezh miwithedim aril."

⁴"Bíilan ril methi lezh wothem wodaeth woho wa," di rashonelhú nede wo. "I menédeshub mehel lezh thulana udethuth i mehedethi beth nenedim woho. Dam yide Nihid. Báa rilrili néde ni thulana udethuth?"

⁵"Thulana udethu! Wu rawoth!" medi miwithá wo. "Bíid thad el rawith thulana udenan wi!"

⁶Izh methel rashonelhú, nade nodim, wotham wohudeth nayanal budimod bethode wo, i ilehal ud bethoth; mezheláad bezh dáan ranan. "Bíi mebel lezh rilrili mehel mewothalehul wohudeth wothalehal wothulanatheháath lezheden wa. Báa ril methi nen worahíyahul womahineth? Menime mehedethi nen beth lezhedim el thulanathuwan?"

⁷Ril loláad rathad dóyod woyidehálish wobotháhid thóo both bethoshaháa ihehena rilrili lothel el be thulanath udenanehéwáan wo. Zhida be worahíyahul womahin badazhethuth den rashonelhúthuden both bethode hatham heshehothethudim. Melob rashonelhú beth ilinan, i mehel óowahuleth besha yil.

⁸Id medóham rashonelhú eril mebuth bezh udehóoth boó im bezhethoya obéeháath ilidim nil, nade nodim shunehalenal. Ril meneril bezh íila thulana udethuhéya hathobéeya, i mebadatham bezh beth hathede hathedim worahíya wobada boshethunan.

⁹"Bóo mehil nezh," di rashonelhú nede wo. "Bíi rilrili medenehul máan i óowathon menedebe thulanath hi wa. Thad el rawith wothal wothulana udethuth máan ranan e óowathon ranan wi."

¹⁰Di miwithá nede héeyanal wo, "Dóo, bíi rilrili thad redeb le máaneth i óowathoneth wa. Methad meduth nezh bezheth—bere menime mehedethi nezh thulana udethuth ledim!"

¹¹Medihem rashonelhú wo, i medi bezh miwithádim aril ham thulana menedebe witheda woho, hulehul, úwáanú ril íila wu worahíya womahin thulanathuhé.

¹²Hihath, mehilehul miwithá woho rano shóo heshehothethuth wo, e heshehothesha e dem benethosha obe. Menalitharilehul ben úyahú mebadatham rashonelhú "thulanath" shelenal i mehil bezh beth oyonan. Menololáad miwithá ralala yide benethowáan i odi anathuwáan.

¹³"Dóo," di rashonelhú zhohalenal wo, "Bíi shi wohaba wothulana udethu leth wa. Izh thalehal thulana udethu onemedaden."

¹⁴"Em," di lan betho wo, "Bíi rilrili nididin onemeda láa thulanathu udethuth óoyonan wa."

↩

¹⁵Sháad miwitháhid rahihinanal eril thel be onemedahóoth hoth rumadethudeháaden wo, i dóham be beth mahinesha nil.

¹⁶Sháad miwithá i il be mahineth wo; di be, "Dóo, bíi thi le medalayuneth nedebe wa. Rilrili merahíyadin bezh láa thulanathuth hi oyinan i óoyonan íi." Yime behid beth bethodim úwanú thel mewoliri womedath.

¹⁷"Bíi aril hi wothal wothulanam, hulehul," di rashonelhú wo, "izh rilrili dóthaleháalish aálesh nedebe beth wi!"

¹⁸Thib miwitháhizh wo i di, "Wu thena! Bíi thódom le úshahú ham beye wa!" I yime be núude, i nésháad wohume wodimod aáleshethuden i lúuladoleden íi.

¹⁹Thalin dom miwithetha úyahú náhíila mahin wo. Edeth, dehenith, i wobehili wohonelaeth medóhameshub mahinesha nil thomahaleya. Worahíya wodim webethuth zhidashub heshehothedim úyahú wod miwith wum yodeyodehulewan. Meyod i mehamedara i melalom ben woho honáaleya hathobéeya; menetháa ben yodeyodewáan i meshihul mewobun wolan beneth.

²⁰Methib miwithá woho rashonelhúsha boó ihé úyahú menoháana bezh háasháaleya aril wo. Ham imedim benesha thoma; ume be wothaleháalish wobalenan i mewohabaháalish wohódonenan miwitháde.

²¹"Bíilan eril meban nabh wothaleháalish wobinith lenedim wa: woradi woholoth elethu thulanathuth udenan," di zháamiwithá wo. "Aril medom i meha len hith hathehath, hulehul."

²²Di rashonelhú méwithedim wo, "Bíidi íizha rilrili ham ra woshadon woradidal thulana udethu bethu; ril them el yodeyodethu with menedebe i with woho, hulehul, wi." Medihem rashonelhú imedim anathuth uhenanal diden hi, i menáasháad, i menésháad rahadihad.

²³Nérashud miwith bithim be rashonelhúth hizhehéya nedebe aril, i nátháa be sháaledim rilehóo wáa. Menáhóomasháad rashonelhú miwithede miwithedim wáa; mebuth udeth wethesha óobe, i mehedethi radidal thulanathu udethuth.

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Comments

In the third, fifth, ninth, and final paragraphs we use the verb “**edethi**” (to share); we need a case assignment for the person with whom the Subject (the person sharing) is sharing the Object (the thing being shared). The English uses, idiomatically, the preposition “**with**” for this case role. Arguably, the essence of sharing is that a thing being shared is given by one who has it to another, either in part or temporarily. Therefore, the one to whom the thing being shared is given should be rendered in the Láadan Goal case; hence, from the end of the fifth paragraph “**...mehedethi nen beth lezhedim...**” (...you-many share it with us-few...).

In the seventh paragraph we happen upon a new idiom: “**hathede hathedim**” (occasionally; from time to time). While this could be said to fall somewhere between “**hath nedebe**” (seldom) and “**hath menedebe**” (often), it is really more about the irregularity of the action than about its frequency.

Two notes about the eighth paragraph: 1) The English source text begins with “**Do you know what would...**” That’s merely an attention-getting device in English; the speaker’s intent is not to elicit information, but rather to get the attention of his listeners in order to provide some. In Láadan, the request for attention is transparent. 2) At the end of the paragraph, we run into the construction “**no-one can make good stone soup without salt and pepper**”; at a meta-linguistic level, the information being provided is that “the making of good stone soup must be *with salt and pepper*” (both salt and pepper are required); by casting it in the negative—a valid linguistic tactic—when we reverse the “**with**” to “**without**” we must either also reverse the “**and**” to “**or**” or treat “**salt and pepper**” as one indirect object. English allows “**salt and pepper**” to be treated as a single case element because it stands not only for the actual substances listed, but also idiomatically for basic spicing in any dish. Láadan has no standalone “**without**” that would allow the use of “**i**” (and); therefore, we would need to use “**máan ranan e óowathon ranan**” (without salt or without pepper). The retranslation into English would not necessarily reflect this, as an English speaker would find that construction cumbersome and awkward.

In the very last paragraph, we see the English phrase “**very soon after meeting**” in need of translation into Láadan. The Láadan goes “**bithim...ya nedebe aril**”; this is an adaptation of the by-now familiar idiom for “**tomorrow**” (**sháal # aril**, where # is assumed if it’s “**nede**” (one)); in the adapted form, we don’t have a unit of time to stand in for “**sháal**” (day), so the embedded sentence about the town meeting the refugees stands in that place; we also don’t have an exact number of these nonexistent units of time, but there aren’t many of them, so “**nedebe**” (few/several)—which can also mean “**a little bit**”—stands here. The resultant Láadan is easily translated “**a little bit later/after.**” We also adapted this same idiom in the very first paragraph: “**miwithedim aril**” (to the next village).

Another idiom is used here: “**nade nodim.**” It is composed of “**na-**” (BEGIN) + “**-de**” (SRC) and “**no-**” (FINISH) + “**-dim**” (GOAL). It can mean “**from the beginning to the end**” or “**from the first to the last**” or “**each one, in sequence, including all**” or, in English, “**from A to Z.**”

Notes
Notes